Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś coś nauczyć się chcą w domu własnych mężów niech pytają się haniebne bowiem jest kobiecie w zgromadzeniu mówić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli natomiast chcą się czegoś nauczyć, niech pytają w domu swoich własnych mężów; gdyż w zgromadzeniu nie przystoi kobiecie mówić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś coś nauczyć się chcą, w domu własnych mężów niech dopytują się, hańbiące bowiem jest dla kobiety mówić w (społeczności) wywołanych\*. [\* O Kościele, zob. 1.2\*. Niektóre starożytne rękopisy i wydania umieszczają wiersze 34-35 po wierszu 40.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś coś nauczyć się chcą w domu własnych mężów niech pytają się haniebne bowiem jest kobiecie w zgromadzeniu mówić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast jeśli chcą się czegoś nauczyć, niech w domu pytają swoich mężów, gdyż kobiecie nie wypada zabierać głosu w kościele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli chcą się czegoś nauczyć, niech w domu pytają swoich mężów. Hańbą bowiem jest dla kobiety mówić w kościele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli się czego nauczyć chcą, niechże w domu mężów swoich pytają, ponieważ sromota niewiastom we zborze mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli się czego chcą nauczyć, niechże doma swych mężów pytają. Abowiem sromota jest niewieście w kościele mówić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli pragną się czegoś nauczyć, niech zapytają w domu swoich mężów. Nie wypada bowiem kobiecie przemawiać na zgromadzeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli chcą się czegoś dowiedzieć, niech pytają w domu swoich mężów; bo nie przystoi kobiecie w zborze mówić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli chcą się czegoś nauczyć, niech w domu pytają swoich mężów. Nie wypada przecież kobiecie przemawiać na zgromadzeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli chcą się czegoś nauczyć, to niech w domu pytają swoich mężów. Nie wypada przecież, żeby kobieta mówiła w Kościele. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli chcą coś wiedzieć, niech w domu pytają swych mężów, bo wstydliwe dla kobiety przemawiać na zgromadzeniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśli chcą się czegoś więcej dowiedzieć, niech w domu zapytają swoich mężów, bo nie wypada kobietom przemawiać podczas nabożeństwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby zaś chciały się czegoś nauczyć, niech pytają o to w domu swoich mężów, nie wypada bowiem, aby kobieta odzywała się na wspólnych zgromadzeniach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хочуть чогось навчитися, хай удома запитують своїх чоловіків, бо непристойно жінці в Церкві говорити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli chcą się coś nauczyć, niech się w domu dopytują własnych mężów; bo hańbiące jest dla niewiasty gadać w zborze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jeśli czegoś chcą się dowiedzieć, niech pytają w domu własnych mężów; bo to wstyd, żeby kobieta odzywała się na spotkaniu zgromadzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc chcą się czegoś nauczyć, niech w domu pytają własnych mężów, bo rzeczą hańbiącą jest dla kobiety mówić w zborze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli chcą się czegoś dowiedzieć, niech pytają w domu mężów, bo nie wypada, aby kobieta przemawiała podczas zgromadzeń. |

1. 1) <x>530 14:34-35</x> znajduje się w tym miejscu w P 123 א (IV); w D (V) po w. 40. W takim przypadku: 33 gdyż (Bóg) nie jest Bogiem zamieszania, lecz pokoju, jak we wszystkich zgromadzeniach (skupiających) świętych. 37 Jeśli ktoś uważa, że jest prorokiem (...). Pominięcie tego frg. ma słabe podstawy, gdyż znajduje się on we wszystkich świadectwach tekstowych i być może jest dopiskiem samego Pawła, <x>530 14:35</x>L. Miejsce umieszczenia fragmentu jest w obu przypadkach zgodne z logiką i kontekstem, choć być może na końcu pasuje bardziej, bo nie rozbija wypowiedzi na temat prorokowania, ale jego umieszczenie nie zmienia w sposób zasadniczy sensu zakazu. [↑](#footnote-ref-2)